

**А. В. Верниковская, Мэн Шо**

**ОБРАЗНЫЕ СРАВНЕНИЯ В ПОЭМЕ «РУСЛАН И ЛЮДМИЛА»  
А. С. ПУШКИНА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА  
НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

Поэма «Руслан и Людмила» на китайский язык она была переведена Фэн Чунем в 1954 г. Ровно 70 лет назад китайский читатель познакомился со сказочной поэмой, проникнутой русским национальным колоритом. Безусловно, для полноценного понимания произведения, столь отдаленного по культуре и по времени, читателю необходимы пояснения лингвистического, культурологического и исторического плана. Переводчик должен был решить ряд задач, связанных с адаптацией и трансформацией авторского текста.

В поэме «Руслан и Людмила» встречается множество метафор и сравнений, которые выполняют в поэтическом дискурсе важные функции в качестве изобразительного средства, а также способа характеристики персонажей и выражения авторского «я». Как известно, при переводе поэтического произведения важно умение переводчика бережно перенести из оригинала в текст-перевод изобразительно-выразительные средства.

Из текста поэмы было извлечено 35 образных сравнений, или сравнительных конструкций (СК), которые были проанализированы в структурном и функциональном аспектах.

Нами было выделено несколько структурных типов СК, среди которых наиболее многочисленной оказалась группа с союзом **как**.

СК с союзом *как*

а) нераспространенные СК: **как ястреб**, богатырь летит; копьё сияет, **как звезда**; щиты, **как зарево**, блистают; взвился, **как вихрь**;

б) распространенные СК: свежа, **как вешняя заря**; власы ее, **как черный лес**, **как милый цвет уединенья**, жила Наина.

СК, выраженные формой творительного падежа

и конь ретивый уж витязя **стрелюю** мчит;

и ручейки в тени лесной чуть вьются **сонною волной**. **Толпою** годы пролетели.

снежные равнины /**коврами яркими** легли.

Его чело, его ланиты/**мгновенным пламенем** горят.

...кровь **рекою** текла из воспаленных ран.

**Развернутые сравнения**, начинающиеся со слова *так* в форме предложения или текста

И тихо меч он опускает, /в нем гнев свирепый умирает, и мщенье бурное падёт / в душе, молением усмирённой: **Так на долине тает лёд, / лучом полудня поражённый**.

Как вдруг он видит: кто-то в поле / как буря мчится на коне. Фарлаф, узнавши глас Рогдая, / со страха скорчась, обмирал и, верной смерти ожидая, / коня еще быстрее гнал.

Так точно заяц торопливый, / прижавши уши боязливо, по кочкам, полем, сквозь леса / скачками мчится ото пса.

Отметим, что пушкинские оригинальные сравнения развернутого типа, представленные в последней группе, обладают особой изобразительно силой.

Результаты анализа корпуса **СК в функциональном аспекте** позволили выделить, следующие группы СК.

характеристика внутренних качеств, состояния

дрожит, **как лист**, дохнуть не смеет... недвижим он, **как мертвый камень**;

Его чело, его ланиты /**мгновенным пламенем** горят. Руслан уныньем **как убит**.

недвижим он, как мертвый камень;

2. описание внешности героев *свежа, как вешняя заря*

и дева на стене высокой, /**как в море лебедь одинокий**, /идет, зарей освещена... Тогда близ нашего селенья/**как милый цвет уединенья**, жила Наина.

действия персонажей

взвился, **как вихорь**, к облакам...

Носился, плавал коршун серый /и пал, **как молния**, на двор

**Как ястреб**, богатырь летит

...и **стрелю**/к супругу пленница летит.

описание природы

и ручейки в тени лесной /чуть вьются **сонною волной**

Дробясь о мраморны преграды, /**жемчужной, огненной дугой**

**описание артефактов** *Щиты, как зарево, блистают... Копье сияет, как звезда...*

Покрылись кудри золотые /фатой, прозрачной, **как туман**.

Результаты анализа показали, что наиболее часто образные сравнения использованы А. С. Пушкиным при изображении эмоционального состояния персонажей и их действий. Это обусловлено сюжетом сказочной поэмы, динамичным, напряженным характером событий.

Выявлено, что самыми частотными образами сравнений являются следующие: *вихрь, молния, зарево, жар, огонь, пламя, буря, гроза, гром, стрела, звезда, река, ястреб, сон, тень*. Данные образы также свидетельствуют о динамизме фантастического повествования, накале чувств и страстей персонажей пушкинской поэмы.

С целью установления адекватности перевода на китайский язык образных сравнений из поэмы «Руслан и Людмила» нами был проведен сравнительный анализ корпуса СК, извлеченных из текста-оригинала и текста-перевода. Примеры СК из подстрочного перевода китайского текста заключены нами в скобки.

В результате сравнительного анализа были выделены четыре группы соответствий СК:

СК, совпадающие в обоих языках

Дрожит, **как лист**, дохнуть не смеет;

(Она тряслась, **как лист**, не решаясь выдохнуть).

Играют яхонты, **как жар**;

(драгоценные камни сверкают, **как пламя**)

СК, частично совпадающие

И ручейки в тени лесной /Чуть вьются **сонною волной**. (Под тенью леса ручьи извиваются **нежными волнами**).

Блистая в латах, **как в огне**,/Чудесный воин на коне / **Грозой** несется, колет, рубит...

(Броня на его теле сияла, **как пламя, как сильный ливень**, коля взад и вперед)

СК, не совпадающие

Его чело, его ланиты /**Мгновенным пламенем** горят; (Его лоб и щеки горели **ярко-красными облаками**).

В его руках лежит Людмила, **свежа, как вешняя заря**.

(Он держал Людмилу на руках, она была **яркая, как весенние лучи**).

СК, отсутствующие в одном из языков

Руслан встает, и конь ретивый / Уж витязя **стрелю** мчит. (Руслан вскочил, и конь тут же понес его вперед).

**Толпою** годы пролетели. (Пролетело много лет)

Результаты сравнительного анализа корпуса СК в текстах на русском и китайском языках показали, что переводчиком были максимально сохранены пушкинские образные средства. Наиболее многочисленными явились группы СК, полностью и частично совпадающие в обоих языках. Однако при совпадении исследуемых нами эквивалентов в иногда наблюдались некоторые отличия, не изменившие существенно смысла авторских образных сравнений в тексте-переводе. Чаще всего изменения касались контекстного окружения СК, добавления либо замены в нем некоторых слов. Лишь в нескольких СК замена компонента-определения привела к изменению смысловых акцентов. Сравним, например: русск. *Его чело, его ланиты мгновенным пламенем горят;* – кит. *Его лоб и щеки горели ярко-красными облаками;* русск. *как безобразный сон* – кит. *как туманный сон*. В последнем случае Руслан видел именно *безобразный* – страшный, ужасный сон, связанный со смертью.

В заключение еще раз подчеркнем, что образные сравнения в поэме А. С. Пушкина выступают не только в качестве средства украшения поэтического текста, они всегда выполняют определенную роль: подчеркнуть динамизм событий, характеризовать героев, описать их внутреннее состояние и действия в экстремальных ситуациях, которыми насыщено повествование фантастического характера.

Знакомство представителей разных лингвокультур, в том числе китайских читателей, с творчеством великого русского поэта А. С. Пушкина способствует не только их эстетическому обогащению, но и диалогу культур, ведущему к взаимопониманию, столь важному в современном мире.